

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ruszył zatem Dawid, on i sześciuset ludzi, którzy z nim byli, i dotarli do potoku Besor,* gdzie pozostali (z tyłu) stanęli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid ruszył zatem — on i sześciuset jego ludzi — i dotarli do potoku Besor, gdzie zatrzymali się ciągnący z tyłu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid wyruszył więc, on i sześciuset ludzi, których miał ze sobą, i dotarli do potoku Besor. Tam niektórzy pozostali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szedł tedy Dawid, sam i one sześć set mężów, które miał z sobą, a przyszedli aż do potoku Besor; a niektórzy pozostali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak poszedł Dawid sam i sześć set mężów, którzy z nim byli, i przyszedli aż do potoka Bezor. I spracowani niektórzy pozostali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyruszył więc Dawid i sześciuset ludzi, którzy mu towarzyszyli, i dotarli do potoku Besor, a reszta pozostała na miejscu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ruszył Dawid z sześciuset wojownikami, którzy byli z nim, i dotarli do potoku Besor, gdzie zatrzymali się ci, którzy pozostawali w tyle.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wyruszył więc z sześciuset ludźmi, którzy z nim byli, i dotarli aż do potoku Besor. Ci, którzy byli z tyłu, pozostali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid wraz z sześciuset towarzyszami ruszyli w pościg. Gdy dotarli do potoku Besor,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszył więc Dawid w drogę razem z sześciuset ludźmi, których miał z sobą. Doszli do potoku Besor, gdzie zatrzymali się maruderzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Давид, сам і з ним шістьсот мужів, і приходять аж до потоку Восора, і надлишок остався.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Dawid wyruszył, wraz z sześciuset ludźmi, którzy mu towarzyszyli oraz przybyli do potoku Besor; tam część się zatrzymała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid bezzwłocznie ruszył w drogę, on i sześciuset mężów, którzy z nim byli, i dotarli aż do doliny potoku Besor; i ci, którzy mieli pozostać z tyłu, zatrzymali się.

¹⁾ Jeśli Besor to wsp. Wadi Gazzeh, to ludzie Dawida przeszli 19 km.